

BUTTERFLIES

I



WOULD that¹ I could hope for the luck of that Chinese scholar known to Japanese literature as "Rōsan"² For he was beloved by two spirit-maidens, celestial sisters, who every ten days came to visit him and to tell him stories about butterflies. Now there are marvelous Chinese stories about butterflies—ghostly stories; and I want to know them. But never shall I be able to read Chinese, nor even Japanese; and the little Japanese poetry that I manage, with exceeding difficulty, to translate, contains so many allusions to Chinese stories of butterflies that I am tormented with the torment of Tantalus.³And, of course, no spirit-maidens will ever deign⁴ to visit so skeptical a person as myself.

-
- 註 1. Would that = I wish. Would that it were so さうあればと思ふが (どうも仕様が無い)。
2. 稽神祕苑といふ書に、劉子卿居廬山、有五綵雙蝶、遊花上、其大如燕、後化二女、來合歡云々の文句あるを譯者は承知す。先生に材料を供給されし人が劉子卿を誤つて廬山としたるに非ずやと愚考す。兎に角譯者には此傳説の出處不明。

蝶

—



日本文學には『ロザン』といふ名で知れて居るあの支那の學者の幸運を自分は希望する事が出来ればと思ふ！此人は、十日毎に訪ねて來ては蝶の話をして呉れた、天女であつた、精靈の乙女二人に愛せられて居たからで

ある。さう、支那には蝶に關した不思議な物語——妖怪的物語——がある。自分はそれが知りたい。だが永久自分は支那文を、いや日本文すら、讀む事が出来なからう。そして自分が、非常な困難をして、どうにか翻譯し了ほす少許の日本詩歌にも、支那の蝴蝶物語を暗指して居るところが甚だ多いので、自分はタンタラスの苦に苦められて居るのである。……そして、固よりの事、自分のやうな懷疑的な男をいつか訪ねて呉れるやうな精靈の乙女なんか一人もあるまい。

3. Tantalus 希臘神話に據れば、Zeus と Pluto との間に生れし子にて、Pelops と Niobe の父なり。Lydia の Mount Sipylus の王なりしが、神の秘密を洩したる爲め、Tartarus といふ深淵地獄に墜ち、顎まで水に浸り居り、渴して水を飲まんさすれば水退き、飢餓の苦を嘗めしめらる。この爲め tantalize (じらす、なぶる) といふ動詞も生じたり。

4. deign 身を屈して………するを肯んずる。

I want to know, for example, the whole story of that Chinese maiden whom the butterflies took to be a flower, and followed in multitude,—so fragrant and fair was she.¹ Also I should like to know something more concerning the butterflies of the Emperor Gensō, or Ming Hwang, who made them choose his loves for him.He used to hold wine-parties in his amazing garden ; and ladies of exceeding beauty were in attendance ; and caged butterflies, set free among them, would fly to the fairest ; and then, upon that fairest the Imperial favour was bestowed. But after Gensō Kōtei had seen Yōkihi (whom the Chinese call Yang-Kwei-Fei), he would not suffer the butterflies to choose for him,²—which was unlucky, as Yōkihi got him into serious trouble.....Again, I should like to know more about the experience of that Chinese scholar, celebrated in Japan under the name of Sōshū, who dreamed that he was a butterfly, and had all the sensations of a butterfly in that dream.³ For his spirit had really been wandering about in the shape of a butterfly ; and, when he awoke, the memories and the feelings of butterfly existence remained so vivid in his mind that he could not act like a human

註 1. 譯者此物語の出典を知らず。

2. 開元遺事に明皇宮中春宴、令妃嬪各挿額花、帝親捉粉蝶放之、隨蝶所止幸之、謂元蝶、幸揚妃、專寵、不復此戲あり。

例を擧げて云へば、その女を蝶が花だと思つて、群を爲して後とを追つた——それ程に匂ひ香んばしく又美はしかつたといふ、その支那の乙女の身の上全體を自分は知りたい。それからまた、蝴蝶に自分の愛人を選ばせたといふ 玄宗皇帝 即ちミン、ヒワン 帝の蝶に就いてもつと知りたいものだと思ふ。……帝はその驚く可き庭園で酒宴を催うされたものだ。それには非常に美しい婦人が陪侍をして居た。そして籠に入れてある蝶をその美人の間へ放たれると、蝶はその中の一番美しい婦人の處へ行つてとまるのであつた。するとその一番に美しい婦人へ皇帝の寵は與へられるのであつた。ところが玄宗皇帝が楊貴妃（支那人は ヤン、クエイ、フエイ と呼ぶ）を眼にせられてからといふもの、蝶に愛人を擇ばせることをさせられなかつた——それは不幸な事であつた。といふは、楊貴妃が帝を非常な困難へ陥らしめたから。……それからまた、日本では ソウシュウ といふ名で有名な支那の學者で、自分が蝶になつた夢を見、その夢の裡で蝶が有つあらゆる感じを経験したといふ、あの支那の學者の経験に就いてもつと知りたいものだと思ふ。此人の精神は實際蝶の姿に成つてさまよひあるいたのであつた。それで眼が覺めた時、蝶の生涯の記憶や感情が

-
3. 莊子に、昔莊周夢爲蝴蝶、栩栩然蝴蝶不知周也、俄然覺、則遽々然周也不知周之夢爲蝴蝶、蝴蝶之爲周、周與蝴蝶、必有分矣、此謂物化さあり。

being.....Finally I should like to know the text of a certain Chinese official recognition¹ of sundry butterflies as the spirits of an Emperor and of his attendants.....

Most of the Japanese literature about butterflies, excepting some poetry, appears to be of Chinese origin;² and even that old national aesthetic feeling on the subject, which found such delightful expression³ in Japanese art and song and custom, may have been first developed under Chinese teaching. Chinese precedent doubtless explains why Japanese poets and painters chose so often for their *Geimyō*, or professional appellations, such names as *Chōmu* (“Butterfly-Dream”), “*Ichō* (“Solitary Butterfly),” etc. And even to this day such *geimyō* as *Chōhana* (“Butterfly-Blossom”), *Chōkichi* (“Butterfly-Luck”), or *Chōnosuke* (“Butterfly-Help”), are affected⁴ by dancing-girls. Besides artistic names having reference to butterflies, there are still in use real personal names (*yobina*) of this kind,—such as *Kochō*, or *Chō*, meaning “Butterfly.” They are borne by women only, as a rule,—though there are some strange exceptions.And here I may mention that, in the province of Mutsu, there still exists the curious old custom of calling the

註 1. 此出典譯者には不明。

2. of Chinese origin = to originate in China.

3. found such delightful expression = was manifested so delightfully.

その心中に餘りに生き々と残つて居たので、人間のやうな行爲が出来なかつたといふとである。……最後に自分は種々な蝶をば或る皇帝とその従者との靈魂だと認めたり或る支那の公認の原文を知りたいものだと思ふ。

蝴蝶に關する日本文學の大半は、僅かの詩歌を除いて、支那起源のものであるらしい。日本の藝術や歌や習慣にあんなに愉快に表現されて居る、此題目に就いての、あの古い國民的審美感念すらも、初めは支那の教の下(もと)に啓發されたものかも知れぬ。日本の詩人及び畫工が、そのゲイミヤウ即ち職業上の稱呼に、テフム(蝶夢)⁵ イツテフ(一蝶)⁶ といふやうな名をあんなに屢々選んだのは、支那に先例があつたからだといふので説明が出来る。そして今日でも、テフハナ(蝶花)、テフキチ(蝶吉)、テフノスケ(蝶之助)といふやうな藝名を藝者が好んで用ひて居る。蝴蝶に關係のある藝名のほかに、そんな種類の實際の名(ヨビナ)——「蝴蝶」といふ意味の コテフ 或は テフ といふやうな —— が今猶ほ用ひられて居る。そんな名は、概して、女だけが有つて居る、⁷ ——尤も珍しい例外はあるが。……そして此處へ書いてもよからうと思ふが、陸奥の國では、一家の末娘を テコナ と呼ぶ珍奇な古い習慣が今猶ほ存在して居る。この他では廢語

4. affect は此處では to use by preference さか to take pleasure in なり。

5. 俳人の五升庵蝶夢(寛政四年六十四にて歿)。

6. 畫工の英一蝶(享保九年七十三にて歿)。

7. 譯者嘗て先生の爲に女の名を蒐集分類したるとありしが、1880-1895 間の女子高等師範學校生徒及卒業生のうちにこの名あるを見出したり。然し普通人の名には多からぬやうなり。『日本の女の名』といふ一文 Shadowings に收められ居れば、さるゝに趣味ある讀者は就いて一讀されたし。

youngest daughter in a family *Tekona*,—which quaint word, obsolete elsewhere, signifies in Mutsu dialect a butterfly.¹ In classic time this word signified also a beautiful woman.....

It is possible also that some weird Japanese beliefs about butterflies are of Chinese derivation; but these beliefs might be older than China herself. The most interesting one, I think, is that the soul of a *living* person² may wander about in the form of a butterfly. Some pretty fancies have been evolved³ out of this belief,—such as the notion that if a butterfly enters your guest-room and perches behind the bamboo screen, the person whom you most love is coming to see you. That a butterfly may be the spirit of somebody is not a reason for being afraid of it. Nevertheless there are times when even butterflies can inspire fear by appearing in prodigious numbers; and Japanese history records such an event. When Taira-no-Masakado was secretly preparing for his famous revolt, there appeared in Kyōto so vast a swarm of butterflies⁴ that the people were frightened,—thinking the apparition⁵ to be a portent of coming

-
- 註 1. 倭訓栞に、てふ蝶をよむは音なり。相模下野陸奥にてテフマ、津輕にカニベ又テコナ云々あり。
2. 發心集に佐國愛華成蝶事といふ題にて人の蝶となりし記事あり。さる傳説和漢に例多し。
3. evolve=unfold or develop.
4. 吾妻鏡に次記の文あり。寛元五年三月十七日庚午、黃蝶

になつて居る、奇妙な語は、陸奥の方言では蝶といふ意味である。古典時代には此語はまた美女といふ意味も有つて居つた。……

蝴蝶に関する日本人の奇妙不思議な信仰のうちで其源を支那に發して居るものがあるといふとはまた有りさうなどである。がそんな信仰は或は支那そのものよりも古いものかも知れぬ。一番趣味ある信仰は 生きて居る 人間の魂が蝶の姿になつてさまよひあるくところがあるといふのだらうと自分は思ふ。此信仰からして面白い空想が發展し來つて居る。例へば、蝶が客間へ入つて來て、葎戸の裏へとまると、一番好いてる人が會ひにやつて來るといふ考などそれである。蝶は誰かの魂かも知れぬといふ事は、蝶を恐がる理由にはなつて居らぬ。が然し、蝶でも、非常に澤山に出て來て、それで人の恐怖心を惹起し得る時がある。現に日本の歴史にそんな出來事の記録がある。平の將門が、その有名な謀反を私かに準備して居る時に、京都に莫大な蝶の群が現はれたので、時の人はこの出現を凶兆と考へて大に畏怖した。……多分その時の蝶は、戰に死ぬる運命を有つて居つて、そして

~~~~~  
飛、凡充滿鎌倉中、是兵革兆也、承平則常陸下野天喜、亦陸奥出羽四箇國之間、有其怪、將門貞任等及鬪戰訖、而今此事出來、猶若可有東國兵亂歟之由、古老之所疑也。

5. apparition 普通には妖怪、幽靈等の意味に用ふれども、此處にては此語の本來の意義即ち appearance (殊に remarkable な) の意義に用ひあるなり。

evil. ....Perhaps those butterflies were supposed to be the spirits of the thousands doomed to perish in battle, and agitated on the eve of war by some mysterious premonition of death.

However, in Japanese belief, a butterfly may be the soul of a dead person<sup>1</sup> as well as of a living person. Indeed it is a custom of souls to take butterfly-shape in order to announce the fact of their final departure from the body; and for this reason any butterfly which enters a house ought to be kindly treated.

To this belief, and to queer<sup>2</sup> fancies connected with it, there are many allusions in popular drama. For example, there is a well-known play called *Tonderu-Kocho-no-Kanzashi*;<sup>3</sup> or, “The Flying Hairpin of Kochō.” Kochō is a beautiful person who kills herself because of false accusations and cruel treatment. Her would-be<sup>4</sup> avenger long seeks in vain for the author of the wrong.<sup>5</sup> But at last the dead woman’s hairpin turns into a butterfly, and serves as a guide to vengeance by hovering above the place where the villain is hiding.

---

註 1. 支那にも多し。宋周密癸辛雜志に次記の文あるを見る。楊昊字明之娶江氏少艾連歲得之、明之客死之明日、有蝴蝶、大如掌、徘徊於江氏之傍、竟日乃去、及聞訃其蝶復來、繞江氏飲食起居不置也、蓋明之不能割戀於少艾稚子、故化蝶以歸耳。

2. queer=odd ; singular ; quaint.

何か不可思議な死の前知らせの爲めに、戦争のつい前に動搖を感じた、幾千の人の魂であると想はれたのであらう。

が然し、日本人の信仰では、蝶は生きて居る人の魂と思はれて居ると同様、死人の魂だと思はれて居るともある。現に、最後に肉體を離れる事實を告知する爲めには魂は蝶の姿を採るとになつて居る。それで、その爲めに、どんな蝶でも家の中へ入る蝶は親切に取扱つてやるべものである。

通俗な戯曲の中には、上述の信仰並びにそれに關聯したいろんな奇異な信仰を暗示して居る處が澤山に在る。例を挙げると、「トンデューデルーコテフーノーカンザシ」即ち『飛んで出る蝴蝶の簪』といふ能く人の知つて居る芝居がある。蝴蝶といふ美人があつて、無實の罪を着せられ残酷な取扱を受けるので自殺する。その女の仇を討つてやらうといふ男がその非違の本人を長い間かゝつて探すが分らぬ。然し到頭死んだその女の簪が蝶に變じて、その悪漢が隠れて居る場處の上を飛んで仇討の手引をするのである。

3. 典據不明。

4. 普通は would-be は vainly pretending to be (自稱の、自分免許の、でも、似而非) の意に用ふれども、此處にては單に wishing to be (なつてやらうと思つてる) の意なり。

5. wrong=非行、不法行爲。人の right (權利) を害すると、さいふが原意なり。言ふ迄も無く普通名詞。

—Of course those big paper butterflies (*o-chō* and *me-chō*) which figure<sup>1</sup> at weddings must not be thought of as having any ghostly signification. As emblems they only express the joy of loving union, and the hope that the newly married couple may pass through life together as a pair of butterflies flit lightly through some pleasant garden,—now hovering upward, now downward, but never widely separating.

## II

A small selection of *hokku* on butterflies will help to illustrate Japanese interest in the aesthetic side of the subject. Some are pictures only,—tiny color-sketches made with seventeen syllables; some are nothing more than pretty fancies, or graceful suggestions;—but the reader will find variety. Probably he will not care much for the verses in themselves. The taste for Japanese poetry of the epigrammatic<sup>2</sup> sort is a taste that must be slowly acquired; and it is only by degrees, after patient study, that the possibilities of such composition can be fairly estimated. Hasty criticism has declared that to put forward any serious claim on behalf of seventeen-syllable

---

註 1. 姿を現はす、顯はれ出る。

2. Epigrammatic エピグラムの。エピグラムは奇警な寸鐵人を刺す底の短い詩なり。shelley (1792-1822) の *The Beginning and the End* と題せる下記の短詩の如きがそれなり。

——婚禮の場合に その姿を見せる あの大きな紙製の蝶（雄蝶と雌蝶）は固より何等心靈的な意義を有つて居るものと考へてはならぬ。象徴として、愛の結合の喜悅と、新婚の夫婦が楽しい庭園を輕々と——或は飛び上り、或は舞ひ下りるが決して遠くは離れずに——翔る番の蝶のやうに一所に一生を過ごすやうにとの希望とを表はすものに過ぎない。

二

蝴蝶に就いての ホツク の小蒐集は、此題目の審美的方面の日本人の趣味を説明する役に立つかも知れぬ。或物はたゞ繪である——十七文字で出来て居る小さいな色付のスケッチに過ぎぬ。或物は一寸面白い思ひ付か、或は優雅な暗示かに他ならぬ。だが讀者は變化を見出さるゝとであらう。讀者は或はこの詩句そのものには餘り好かれぬかも知れぬ。エピグラム風な日本の詩に對する趣味は、徐々に得なければならぬ趣味である。そして斯かる作品の可能性を立派に評價の出来るのは、辛抱づよい研究の後、次第々々でなきやならぬとである。十七文字の詩の爲めに辯護して何等眞面目な要求を爲すなど『途方も無いとだ』と輕卒な批評を下した人がある。然し、それ

The babe is at peace within the womb,  
The corpse is at rest within the tomb,  
We begin in what we end.

赤ん坊は 胎内に在つて 安らかに、  
屍體は 墓中に在つて 安けし。  
始は終さ一なり。

poems “would be absurd.” But what, then, of Crashaw’s<sup>1</sup> famous line upon the miracle at the marriage feast in Cana<sup>2</sup>?—

*Nympha pudica Deum vidit, et erubuit.*<sup>3</sup>

Only fourteen syllables—and immortality. Now with seventeen Japanese syllables things quite as wonderful—indeed, much more wonderful—have been done, not once or twice, but probably a thousand times..... However, there is nothing wonderful in the following *hokku*, which have been selected for more than literary reasons :—

Nugi-kakuru  
Haori sugata no  
Kochō kana !<sup>4</sup>

[*Like a haori being taken off—that is the shape of a butterfly !*]

Torisashi no  
Sao no jama suru,  
Kochō kana !<sup>5</sup>

[*Ah, the butterfly keeps getting in the way of the bird-catcher’s pole !*]

- 
- 註 1. Richard Crashaw (1616-49) 英國の詩人。  
2. ガリヤのカナにて婚筵に葡萄酒盡きたるを基督が水を葡萄酒に變じたるその奇蹟なり。新約約翰傳第二章參照。  
3. The modest nymph beheld her God, and blushed の羅典語。くだけて譯すれば The modest water saw its God, and blushed なり。nymph は山林水澤に棲み、上位の神に仕ふる半

ぢや、ケーナの結婚饗宴の奇蹟を詠んだクレイショアの有名な句はどうだ。——

おとなしの ニムフ 神見つ 恥らひつ

たつた十四綴音<sup>6</sup> —— しかも不朽の文字である。ところが日本の十七文字では、これと全く同じな不思議な事が——いや、もつと不思議な事が——一度や二度では無い、恐らく千度もこれまで爲されて居る、………とはいふが、次に掲ぐる ホツクには、これは文學的な理由だけで無く他の多くの理由で選擇したので、何等驚嘆すべきものを存つては居ない。——

脱ぎかける

羽織すがたの

蝴蝶かな

鳥さしの

竿の邪魔する

蝴蝶かな

---

神半人の少女にて水の精なり。此の句にては nymph は二重の意味を有てり。一つは泉さいふ意味、一つは水の精さいふ意味なり。

4. 作者は乙州。 5. 作者不明、但し我々日本人の眼より觀て兩句とも甚しき駄句なり。
6. 英語にて十四綴音なること言を俟たず。

Tsurigane ni  
Tomarite nemuru  
Kochō kana!

[*Perched upon the temple-bell, the butterfly sleeps :]*

Neru-uchi mo  
Asobu-yume wo ya—  
Kusa no chō!

[*Even while sleeping, its dream is of play—ah, the butterfly of the grass !]*

Oki, oki yo!  
Waga tomo ni sen,  
Neru-kockō!

[*Wake up! wake up!—I will make thee my comrade, thou sleeping butterfly.*]

Kago no tori  
Chō wo urayamu  
Metsuki kana!

[*Ah, the sad expression in the eyes of that caged bird!—envying the butterfly !]*

Chō tonde—  
Kaze naki hi to mo  
Miezari ki!

[*Even though it did not appear to be a windy day, the fluttering of the butterflies— !]*

- 
- 註 1. 作者蕪村。さして好句にもあらず。  
2. 作者護物。 3. 作者芭蕉。  
4. 作者不明。句は甚だ月並なり。

釣鐘に

とまりて眠る

蝴蝶かな<sup>2</sup>

寝るうちも

遊ぶ夢をや

草の蝶<sup>2</sup>

起きよ起きよ

我が侶にせん

寝る蝴蝶<sup>3</sup>

籠の鳥

蝶を羨む

目付きかな<sup>4</sup>

蝶こんで

風なき日さも

見えざりき<sup>5</sup>

- 
5. 作者曉臺。先生の譯は原意を少しく異れり。原意は There are fluttering butterflies. It does not appear to be a windless day. なり。

Rakkwa eda ni  
Kaeru to mireba—  
Kochō kana !

*[When I saw the fallen flower return to the branch,—lo!  
it was only a butterfly !]*

Chiru-hana ni—  
Karusa arasou  
Kochō kana !

*[How the butterfly strives to compete in lightness with  
the falling flowers !]*

Chō chō ya !  
Onna no michi no  
Ato ya saki !

*[See that butterfly on the woman's path,—now fluttering  
behind her, now before !]*

Chō chō ya !  
Hana-nusubito wo  
Tsukete-yuku !

*[Ha! the butterfly!—it is following the person who stole  
the flowers !]*

Aki no chō  
Tomo nakereba ya ;  
Hito ni tsuku.

*[Poor autumn butterfly! when left without a comrade (of  
its own race), it follows after man (or "a person") !]*

註 1. 作者守武。 2. 作者春海。 3. 作者素園。  
4. 作者丁濤。 5. 作者可都里。

落花枝に

かへるこ見れば

蝴蝶かな<sup>1</sup>

散る花に

軽さ争ふ

蝴蝶かな<sup>2</sup>

蝶々や

女の足の

後や先<sup>3</sup>

蝶々や

花ぬすびさを

跟けて行く<sup>4</sup>

秋の蝶

友なければや

人に附く<sup>5</sup>

---

5. の原意は when left には非ず。 Bereft of a comrade? O,  
it follows after man! なり。

Owarete mo,  
Isoganu furi no  
Chōcho kana !

*[Ah, the butterfly! Even when chased, it never has the air of being in a hurry.]*

Chō wa mina  
Jiu-shichi-hachi no  
Sugata kana !

*[As for butterflies, they all have the appearance of being about seventeen or eighteen years old.]*

Chō tobu ya—  
Kono yo no urami  
Naki yō ni !

*How the butterfly sports,—just as if there were no enmity (or “envy”) in this world !]*

Chō tobu ya  
Kono yo ni nozomi  
Nai yō ni !

*[Ah, the butterfly!—it sports about as if it had nothing more to desire in this present state of existence.]*

Nami no hana ni  
Tomari kanetaru,  
Kochō hana !

*[Having found it difficult indeed to perch upon the (foam-) blossoms of the waves,—alas for the butterfly !]*

- 
- 註 1. 作者は我樂。 2. 作者は三津人。 3. 作者不明。  
4. 作者は一茶。

追はれても  
いそがぬふりの  
蝴蝶かな<sup>1</sup>

蝶は皆  
十七八の  
姿かな<sup>2</sup>

蝶さぶや  
此の世のうらみ  
無きやうに<sup>3</sup>

蝶さぶや  
此世に望  
無いやうに<sup>4</sup>

波の花に  
さまりかれたる  
蝴蝶かな<sup>5</sup>

---

5. 作者は文晁。

Mutsumashi ya!—  
Umare-kawaraba  
Nobe no chō.

*[If (in our next existence) we be born into the state of butterflies upon the moor, then perchance we may be happy together!]*

Nadeshiko ni  
Chōchō shiroshi—  
Tare no tama!

*[On the pink-flower there is a white butterfly: whose spirit, I wonder?]*

Ichi-nichi no  
Tsuma to miekeri—  
Chō futatsu.

*[The one-day wife has at last appeared—a pair of butterflies!]*

Kite wa mau  
Futari shidzuka no  
Kochō kana!

*[Approaching they dance; but when the two meet at last they are very quiet, the butterflies!]*

Chō wo ou  
Kokoro-mochitashi  
Itsumademo!

*[Would that I might always have the heart (desire) of chasing butterflies!]*

- 
- 註 1. 作者一茶。 1. 原意は How happy those butterflies! If we should be reborn, [I wish we might be born] as butterflies in the field なるべし。
2. 作者は子規。
3. 作者は蓼太。 3. の原意は The pair of butterflies! The female one appears to be one-day wife. なるべし。 4. は

睦しや

生れかほらば

野邊の蝶<sup>1</sup>

撫子に

蝶々白し

誰の魂<sup>2</sup>

一日の

妻さ見えけり

蝶二つ<sup>3</sup>

來ては舞ふ

二人靜の

蝴蝶かな<sup>4</sup>

蝶を追ふ

心もちたし

いつまでも<sup>5</sup>

---

此の句を提供せし人が原意を解せざりしものなるべし。靜は靜御前なり。三吉野勝手の明神の神事の日、靜の靈現はれ來り、若葉摘の女に巾を頼み、疑はれしを恨みて更に現れ來り、神官に所望せられて葉摘女と相舞に舞ひたりとの傳説あり。その所謂「二人靜」のやうに來ては舞ふ蝴蝶よ、との意なり。此作者は月化。5. 作者は杉長。

Besides these specimens of poetry about butterflies, I have one queer example to offer of Japanese prose literature on the same topic. The original, of which I have attempted only a free translation, can be found in the curious old book *Mushi-Isame* (“Insect-Admonitions”); and it assumes the form of a discourse to a butterfly. But it is really a didactic allegory,—suggesting the moral significance of a social rise and fall:—

“Now, under the sun of spring, the winds are gentle, and flowers pinkly bloom, and grasses are soft, and the hearts of people are glad. Butterflies everywhere flutter joyously: so many persons now compose Chinese verses and Japanese verses about butterflies.

“And this season, O Butterfly, is indeed the season of your bright prosperity: so comely you now are that in the whole world there is nothing more comely. For that reason all other insects admire and envy you;—there is not among them even one that does not envy you. Nor do insects alone regard you with envy: men also both envy and admire you. Sōshū of China, in a dream, assumed your shape;—Sakoku of Japan, after dying, took your form, and therein made ghostly apparition. Nor is the envy that you inspire shared only by insects and mankind: even things without soul change their form into

蝶に關した詩の如上の見本の外に、同じ題目での日本の散文學の珍しい一例を自分は提供したい。自分はたゞその自由譯を試みたのだが、原文はムシイサメ（虫諫）といふ珍奇な古本に見出すとが出来る。これは蝶に向つて談論をして居る形式を採つたものである。然し實際は、社會の浮沈の道德的意義を暗示した、教訓的譬喩談である。——

『扱て、春の日の下に、風は穩やかに、花は淡紅ゐに咲き、草は軟かく、人々の心は喜ばしい。蝶は到る處に嬉々として翔り飛ぶ。蝶のとをば隨分と多くの人が或は漢詩にうたひ和歌に詠む。

『そして今の季節は、嗚呼蝴蝶よ、實にお前の得意な繁榮の時節だ。お前は實に今は美しくて、全世界にお前ほど美はしいものは無い程だ。その爲めに他の虫が皆んなお前を賞めて羨んで居る。お前を羨まぬものは一人もありやせぬ。また虫だけがお前を羨むのでは無い、人間もお前を羨んで賞めて居る。支那の莊周は夢にお前の姿を採つた。日本の佐國<sup>1</sup>は死んでからお前の姿を執つて、幽靈になつて現はれた。お前が起こす羨の念は、たゞ虫と人間とが有つてるだけでは無い、魂の無い物までその

註 1. 發心集に載り居るこゝ既に註せり。

yours ;—witness the barley-grass, which turns into a butterfly.

“ And therefore you are lifted up with pride, and think to yourself. ‘ In all this world there is nothing superior to me ! ’ Ah ! I can very well guess what is in your heart : You are too much satisfied with your own person. That is why you let yourself be blown thus lightly about by every wind ;—that is why you never remain still,—always, always thinking : ‘ In the whole world there is no one so fortunate as I. ’

“ But now try to think a little about your own personal history. It is worth recalling ; for there is a vulgar side to it. How a vulgar side ? Well, for a considerable time after you were born, you had no such reason for rejoicing in your form. You were then a mere cabbage-insect, a hairy worm ; and you were so poor that you could not afford even one robe to cover your nakedness ; and your appearance was altogether disgusting. Everybody in these days hated the sight of you. Indeed you had good reason to be ashamed of yourself ; and so ashamed you were that you collected old twigs and rubbish to hide in, and you made a hiding-nest, and hung it to a branch,—and then everybody cried out at you, “ Raincoat Insect ! (*Minomushi*.) And during that period of your life, your sins were grievous. Among

形をお前の姿に變へる。——大麥を見よ、蝶に成るでは無いか。<sup>1</sup>

『だからお前は高慢になつて斯う思つて居る。「およそ此世に自分に優るものは何も無い」。お前の心の中は大抵推察が出来る。お前は自分の身に満足し過ぎて居る。だからこそお前はどんな風にも輕々と吹かれて飛んで居るのだ。だからお前は、いつも、いつも「およそ此世に自分ほど幸福な者は無い」と考へて——ちつとも、じつとしては居ないのだ。

『だがお前の身の生立を少し考へて見たらよからう。懐ひ出して見る價值がある。お前の生ひ立には下等な方面があるのだから。どうして下等な方面なんかとお前は言ふだらう。うん、お前が生れてから後隨分と長い間、お前の姿を嬉しがるやうなそんな理由はちつとも無かつたのだ。その時分はお前は唯の菜虫、毛の生えた地虫だつた。お前は裸身を蔽ふ一枚の衣物さへ有てぬ位に貧乏だつた。そしてお前の姿は實に胸が悪くなるやうなものだつた。その時分には誰もお前を見るとをいやがつた。實際自分を恥かしがるのが尤もだつた。お前は恥かしさの餘り、その中へ隠れるやうに小枝や屑を集めて、隠れ場を造つて、それを枝へ吊るした。するとみんなが「糞虫だ々々」とお

註 1. 搜神記さいふ書に、朽葦爲蝶、麥爲蝴蝶さいふ句あり。

the tender green leaves of beautiful cherry-trees you and your fellows assembled, and there made ugliness extraordinary; and the expectant<sup>1</sup> eyes of the people, who came from far away to admire the beauty of those cherry-trees, were hurt by the sight of you. And of things even more hateful than this you were guilty. You knew that poor, poor men and women have been cultivating *daikon* in their fields,—toiling and toiling under the hot sun till their hearts were filled with bitterness by reason of having to care for that *daikon*; and you persuaded your companions to go with you, and to gather<sup>2</sup> upon the leaves of that *daikon*, and on the leaves of other vegetables planted by those poor people. Out of your greediness you ravaged those leaves, and gnawed<sup>3</sup> them into all shapes of ugliness,—caring nothing for the trouble of those poor folk.....Yes, such a creature you were, and such were your doings.

“And now that<sup>4</sup> you have a comely form, you despise your old comrades, the insects; and, whenever you happen to meet any of them, you pretend not to know them. Now you want to have none but wealthy and exalted people for friends.....Ah! you have forgotten the old times, have you?”

“It is true that many people have forgotten

---

註 1. Looking forward with confidence.

2. こゝでは自動詞。come together の意。

前を囃し立てたものだ。そしてまたお前の一生のうちの其時代は、お前の罪は實に深いものだつた。美しい櫻の木の良い青葉の間へお前やお前の朋輩が集つて来て、何んとも云へぬ醜い様を見せた。櫻の美しさを讚めに遠方から来た、當にして居た人達の眼はお前達を見ていやに思つた。それから、これよりももつと悪るい位な罪をお前は犯して居る。お前は知つてゐよう、貧乏な貧乏な男ども女どもがその畑で大根を培養して居たとを。その大根の世話をしなきやならぬので、皆んなの心は辛い苦しいと思ふ念で一パイになる位、暑い日の下で骨折つて働いて働いて居たとを。だのにお前は朋輩に勧めてお前と一所にその大根の葉の上に、それからその貧乏な人達が植ゑた他の野菜の葉の上に集まらせた。そしてお前の貪慾からその葉を荒らし、それを咬んで色んな醜い形にした——その貧乏人の苦勞を少しも顧みずに。……さうだ、そんな者だつたお前は。そんなことをお前はしたのだ。

『處が今は美しい姿をして居るもんだから、舊友を、虫を、お前は輕蔑する。そして、たま々々そのうちの誰れかに遇ふと、いつもお前は知らぬ顔をする。今ぢやお前は友人には金のある地位の高い人だけ有たうとする。……噫、お前は古昔を忘れたのだ。え、さうかい。』

『尤も、お前の過去を忘れて、今のお前の優しい姿や

- 
3. gnaw は嚴密に云へば bite off little by little なり。
  4. now that=since; seeing that.

your past, and are charmed by the sight of your present graceful shape and white wings, and write Chinese verses and Japanese verses about you. The high-born damsel, who could not bear even to look at you in your former shape, now gazes at you with delight, and wants you to perch upon her hairpin, and holds out her dainty fan in the hope that you will light upon it. But this reminds me that there is an ancient Chinese story about you, which is not pretty.

“ In the time of the Emperor Gensō, the Imperial Palace contained hundreds and thousands of beautiful ladies,—so many, indeed, that it would have been difficult for any man to decide which among them was the loveliest. So all of those beautiful persons were assembled together in one place; and you were set free to fly among them; and it was decreed that the damsel upon whose hairpin you perched should be augustly summoned to the Imperial Chamber. In that time there could not be more than one Empress—which was a good law; but, because of you, the Emperor Gensō did great mischief in the land. For your mind is light and frivolous; and although among so many beautiful women there must have been some persons of pure heart, you would look for nothing but beauty, and so betook yourself<sup>1</sup> to the

---

註 1. to betake oneself 身を寄せらる。赴く。

白い翅を見て魅せられて、お前のとを漢詩につくつたり歌に詠んだりする人が澤山に在る。お前の前の姿だつたらお前を見るとさへ到底も出来なからうと思へる高位の乙女子が、今は喜んでお前を眺め、自分の簪にとまつて呉れよば好いと思ひ、降(お)りてとまつて呉れるかとその綺麗な扇子を差出したりされる。さう言へば想ひ出すがお前に就いての支那の話がある。好い話ぢやない。

『玄宗皇帝の御世に、宮中には幾百幾千といふ美しい婦人が居られた。餘りに數が多いので、そのうち誰が一番可愛らしいか誰にもそれを決めることが六かしい位だつた。そこでその美しい人を皆んな一とところへ集められた。そしてその中へお前を放して飛ばせられた。お前がその人の簪の上へとまつた乙女を帝(みかど)のお部屋へお召しになるとに定められた。その時分、妃は二人あつてはならぬとになつて居た。それは結構な律であつた。ところがお前の爲に、玄宗皇帝はその國へ非常な禍を加へられた。といふは、お前の心は軽くて不眞面目だ。そんなに澤山の美しい女の中に、心の清い人が幾人かあつたに相違無いのに、お前は美しいとだけ見やうとした。そこでお前は外觀(みかけ)で一番に美しい人の處へ行つた。その爲め近侍の女達の多くは婦人の踏むべき正

“Now, in this spring season, while you sportively dance through the gardens of the wealthy, or hover among the beautiful alleys of cherry-trees in blossom, you say to yourself: ‘Nobody in the world has such pleasure as I, or such excellent friends. And, in spite of all that people may say, I most love the peony,—and the golden yellow rose is my own darling, and I will obey her every least behest;<sup>1</sup> for that is my pride and my delight.’.....So you say. But the opulent and elegant season of flowers is very short: soon they will fade and fall. Then, in the time of summer heat, there will be green leaves only; and presently the winds of autumn will blow, when even the leaves themselves will shower down like rain, *parari-parari*. And your fate will then be as the fate of the unlucky in the proverb, *Tanomi ki no shita ni ame furu* [Even through the tree on which I relied for shelter the rain leaks down]. For you will seek out your old friend, the root-cutting insect, the grub, and beg him to let you return into your old-time hole;—but now having wings, you will not be able to enter the hole because of them, and you will not be able to shelter your body anywhere between heaven and earth, and all the moor-grass will then have withered, and you will not have even

---

**註** behest=command. 詩に用ふる語なり。

『ところで、此の春の時節に、お前は富者(かねもち)の庭園をじやれて踊り歩るいたり、花盛の櫻の美しい小路の中をさまよつたりしながら、斯う思つて居る。「此の廣い世界に、自分ほどの愉快を有つて居るもの、自分が有つてるやうな立派な友達を有つて居る者は一人もありはせぬ。そして人が何んと言はうとも、自分は芍薬が一番好きだ、——それから金色の黄薔薇は自分獨りの寵人(おもひもの)だ。どんな一寸した命令(いひつけ)も皆んな聽いてやらう。あれは自分の自慢もの、自分の好きな奴だから」。左うお前は言ふ。だが裕かな美しい花の時節は短いものだ。直ぐに枯れて落ちる。それから、夏の暑い頃になると、青葉だけに成る。そしてやがて秋風が吹くと、その葉すらも雨のやうにパラリパラリと落ちる。そしてお前の運命は左うなると、タノミキノシタニ アメフルといふ諺の中にある不幸な人間の運命と同じにならう。といふ譯は、お前は舊友を、根を切る虫を、地虫を、探して、昔の穴へ歸らせて呉れと頼むだらう。ところが今お前は翅を生やして居るから、翅あるが爲めに穴へはいるとが出来ぬ。また天地の間何處へも身を隠くすとなが出来ぬ。そしてその時分には沼草も皆んな枯れて

one drop of dew with which to moisten your tongue, —and there will be nothing left for you to do but to lie down and die. All because of<sup>1</sup> your light and frivolous<sup>2</sup> heart—but, ah! how lamentable an end!”

.....

### III

Most of the Japanese stories about butterflies appear, as I have said, to be of Chinese origin. But I have one which is probably indigenous;<sup>3</sup> and it seems to me worth telling for the benefit of persons who believe that there is no “romantic<sup>4</sup> love” in the Far East.

Behind the cemetery of the temple of Sōzanji,<sup>5</sup> in the suburbs<sup>6</sup> of the capital, there long stood a solitary cottage, occupied by an old man named Takahama. He was liked in the neighborhood, by reason of his amiable<sup>7</sup> ways; but almost every body supposed him to be a little mad. Unless a man take the Buddhist vows, he is expected to marry, and to bring up a family. But Takahama did not belong to the religious life; and he could not be persuaded to marry. Neither had he even been known to enter into<sup>8</sup> a love-

- 
- 註 1. All because of=This is all because of.  
2. Characterized by unbecoming levity.  
3. indigenous=native; not exotic.  
4. romantic=extravagantly enthusiastic

しまつて居るし、舌を潤ほす一滴の露も吸ふとが出来なからう。——するとお前には仆れて死んでしまふほか爲(す)るとが残つて居らぬとにならう。これ總てお前の輕薄不眞面目な心の致す處だ。——噫、何んといふ憫れな最期だらう!』.....

三

蝶に關した日本の物語の大半は、既に述べたやうに、支那起源のものゝやうに思へる。だが多分土産かと思へるのが一つある。極東にはロマンティックな戀は無いと信じて居る人達の爲めに語る價值があるやうに自分には思へる。

東京の場末のソウサンジといふ寺の墓地の後ろに、高濱といふ老人が住居つてた小さな一軒家があつた。愛想のいゝ人だつたので近處の人に好かれて居たが、殆んど誰も彼も此男を少し氣が狂つて居ると想つて居た。僧侶の誓約をしたならいざ知らず、人は誰も結婚をするもの、そして一家の者を養つて行くものと思はれて居る。ところが高濱は宗教生活を送つて居る人間ではなかつた。だがいくら勸めても妻を貰はうとはしなかつた。また、どんな女とも戀の關係のあつたとを聞いた者も無かつた

- 
5. 所在譯者には不明。
  6. in a suburb さあるも可なるべし。
  7. amiable = friendly ; kindly ; amicable.
  8. enter into 與かる、加はる、はひる。

relation with any woman. For more than fifty years he had lived entirely alone.

One summer he fell sick, and knew that he had not long to live. He then sent for his sister-in-law, a widow, and for her only son,—a lad of about twenty years old, to whom he was much attached. Both promptly came, and did whatever they could to soothe the old man's last hours.

One sultry afternoon, while the widow and her son were watching at his bedside, Takahama fell asleep. At the same moment a very large white butterfly entered the room, and perched upon the sick man's pillow. The nephew drove it away with a fan; but it returned immediately to the pillow, and was again driven away, only to come back<sup>1</sup> a third time. Then the nephew chased it into the garden, and across the garden, through an open gate, into the cemetery of the neighboring temple. But it continued to flutter before him as if unwilling to be driven further, and acted so queerly that he began to wonder whether it was really a butterfly, or a *ma*. He again chased it, and followed it far into the cemetery, until he saw it fly against a tomb,—a woman's tomb. There it unaccountably disappeared; and he searched for it in vain. He then examined the monument. It

---

註 1. to come back の to は結果を言ひあらはす不定法。

のであつた。かくて五十年以上全く獨身で暮して居たのであつた。

或る夏の日のと、病氣に罹つた。そして長くは生きて居れぬと知つた。そこで、寡婦になつて居たその義理の妹とその一人息子——高濱が好いて居た、二十歳許の青年——とを呼びにやつた。二人は直ぐと來て、此老人の末期を慰めに出来る限りのとをした。

或る蒸暑い午後のこと、その後家さんと息子とが病床で看護して居るうちに、高濱は眠つた。と同時に非常に大きな白い蝶が一匹部屋へはいつて來て、病人の枕へとまつた。甥は扇子で拂ひのけたが、直ぐ枕へ還つて來る。また逐ふても、また歸つて來るばかりであつた。それから甥は追つかけて庭へ出で、庭を横切り、開いてた門を通ほり抜け、近處のその寺の墓地へ行つた。ところが、遠くへ追はれるのをいやがるやうに、いつも彼の前の處を飛び廻つて、いかにもその素振が變なので、蝶だらうか、それとも魔だらうかと、不審に思ひ出した。またも追つかけてずつと墓地の中まで隨(つ)いて行くと、とある墓のところを——女の墓のところを——飛んでるのが見えた。すると不思議にもその姿が見えなくなつた。いくら探しても居ない。それからその石塔を調べて見た。あまり聞き慣れぬ姓と共に、アキコといふ名があつて、アキコは

bore the personal name “Akiko,” together with an unfamiliar family name, and an inscription stating that Akiko had died at the age of eighteen. Apparently the tomb had been erected about fifty years previously : moss had begun to gather upon it. But it had been well cared for : there were fresh flowers before it ; and the water-tank had recently been filled.

On returning to the sick room, the young man was shocked by the announcement that his uncle had ceased to breathe. Death had come to the sleeper painlessly ; and the dead face smiled.

The young man told his mother of what he had seen in the cemetery.

“Ah !” exclaimed the widow, “then it must have been Akiko !”.....

“But who was Akiko, mother ?” the nephew asked.

The widow answered :—

“When your good uncle was young he was betrothed to a charming girl called Akiko, the daughter of a neighbor. Akiko died of consumption, only a little before the day appointed for the wedding ; and her promised husband sorrowed greatly. After Akiko had been buried, he made a vow never to marry ; and he built this little house beside the cemetery, so that he might be always near her grave. All

十八の歳に死んだといふことも彫つてあつた。見たところ確に五十年許りも前に立てた石塔らしかつた。苔がそれにつき出して居つたのだ。だが能く手當がしてあつた。前には新らしい花が供へてあり、水槽の水は近い頃一パイにしたものだつた。

病人の部屋へ歸つて來るといふと、叔父が呼吸をしなくなつたと聽かされてこの青年は吃驚した。死は此の眠つて居た男に苦痛無しに來たのであつた。死に顔は微笑して居た。

青年は墓地で見たとをその母に語つた。

『あゝ』と後家さんは叫んだ『ぢやあ、アキコだつたに違ひ無い』.....

『アキコつて誰ですか、おつかさん』と甥は尋ねた。

後家が答へるには、

『此のお前の叔父さんの若い時分に、お叔父さんは、近處の人の娘で、アキコといふ名の可愛いゝ娘と許嫁(いひなづけ)された。が結婚の約束の日のほん少し前にアキコは肺病で死んだ。その子が一所になる筈だつた亭主のこの叔父さんは大變悲しまれた。アキコを埋めてから一生妻は貰はぬと誓はれた。そしていつも墓に近く居れるやうに、あの墓地の近くに此小家を建てられたの

this happened more than fifty years ago. And every day of those fifty years—winter and summer alike—your uncle went to the cemetery, and prayed at the grave, and swept the tomb, and set offerings before it. But he did not like to have any mention made of the matter; and he never spoke of it.....So, at last, Akiko came for him: the white butterfly was her soul.”

#### IV

I had almost forgotten to mention an ancient Japanese dance, called the Butterfly Dance (Kochō-Mai), which used to be performed in the Imperial Palace, by dancers costumed as butterflies. Whether it is danced occasionally nowadays I do not know. It is said to be very difficult to learn. Six dancers are required for the proper performance of it; and they must move in particular figures,—obeying traditional rules for every step, pose,<sup>1</sup> or gesture,<sup>2</sup>—and circling about each other very slowly to the sound<sup>3</sup> of hand-drums and great drums, small flutes and great flutes, and pandean pipes<sup>4</sup> of a form unknown to Western Pan.<sup>5</sup>

- 
- 註 1. pose = attitude or position.  
2. gesture は思想感情を表示する身體四肢の motion なり。  
3. to the sound 音に合わせて、なり。  
4. Pandean pipes = Pan's pipes 笙に類せる樂器。  
5. Pan 森林羊等の神。音樂と舞踏を好みしと稱せらる。  
6. 蝴蝶は所謂唐樂にあらで、高麗樂にて、四拍子、拍子十

だ。そりやもう五十年よりもつと前の事だ。その五十年の毎日々々——冬も夏も同じやうに——お前の叔父さんは墓地へ行つて、墓を拜んで、石塔を掃除して、その前へお供物をしてやられた。だがその事を人に言はれるのが嫌ひで、一とこともその事を口にされなかつた、……………ぢや、到頭、アキコが迎ひに來たのだ。あの白い蝶はアキコの魂だつたのだ』。

#### 四

も少しで言ひ忘れさうだつたが、蝴蝶の舞といふ日本の古い舞<sup>〇</sup>がある。宮中で演じられたもので、舞手は蝴蝶のやうな服装をしよつたものだ。今日でも時折演ぜられるかどうか自分は知らぬ。覚えるのが仲々六つかしいといふ話だ。本式に演(や)るには舞人が六人要(い)る<sup>〇</sup>特殊な姿體(かつかう)をして——一度々々の足踏、姿勢、身振、總て傳統的な規則に従ひ——手鼓と大鼓、小さい笛と大きな笛、それに西洋のパンの知らぬ形の簫の音に合せて極めてゆるやかに互に旋り合つて——動き廻らなければならぬのである。

~~~~~  
二の極めて短き曲なり。舞は童舞なり。左の舞に迦陵頻ありて後ち右の舞として演ぜらるゝが常なり。舞者は山吹を挿みたる天冠を戴き、袍に大いなる鳳蝶の翅を脊負ひ、右手に一尺餘の山吹の花束を有ちて舞ふなり。先生は舞人六人と記るされたれど、四人なるが法なり。編者嘗て宮内省雅樂稽古所にて觀覽せし折は舞人は二人なりき。二人なるは略式なり。